

# CONVENȚIA INTERNAȚIONALĂ PENTRU PROTECȚIA NOILOR SOIURI DE PLANTE

din 2 decembrie 1961, revizuită la Geneva la  
10 noiembrie 1972, 23 octombrie 1978 și 19 martie 1991



## U P O V

Uniunea internațională pentru protecția noilor soiuri de plante

GENEVA 1991

**CONVENȚIA INTERNAȚIONALĂ PENTRU  
PROTECȚIA NOILOR SOIURI DE PLANTE  
din 2 decembrie 1961, revizuită la Geneva  
la 10 noiembrie 1972, 23 octombrie 1978 și 19 martie 1991**

**LISTA ARTICOLELOR**

**CAPITOLUL I : Definiții**

Articolul 1: Definiții

**CAPITOLUL II : Obligații generale ale părților contractante**

Articolul 2 : Obligația fundamentală a părților contractante

Articolul 3: Genuri și specii care trebuie protejate

Articolul 4: Tratatament național

**CAPITOLUL III : Condiții de acordare a dreptului amelioratorului**

Articolul 5 : Condiții de protecție

Articolul 6 : Noutate

Articolul 7 : Distinctivitate

Articolul 8 : Omogenitate

Articolul 9 : Stabilitate

**CAPITOLUL IV : Cererea de acordare a dreptului amelioratorului**

Articolul 10 : Depunerea cererilor

Articolul 11 : Drept de prioritate

Articolul 12 : Examinarea cererii

Articolul 13 : Protecție provizorie

**CAPITOLUL V : Drepturile amelioratorului**

Articolul 14 : Sfera de întindere a dreptului amelioratorului



- Articolul 15 : **Excepții de la dreptul amelioratorului**  
Articolul 16 : **Epuizarea dreptului amelioratorului**  
Articolul 17 : **Restricții în exercitarea dreptului amelioratorului**  
Articolul 18 : **Măsuri de reglementare comercială**  
Articolul 19 : **Durata dreptului amelioratorului**

#### **CAPITOLUL VI : Denumirea soiului**

- Articolul 20 : **Denumirea soiului**

#### **CAPITOLUL VII : Nulitate și decăderea din drepturi a amelioratorului**

- Articolul 21: **Nulitatea dreptului amelioratorului**  
Articolul 22: **Decăderea din drepturi a amelioratorului**

#### **CAPITOLUL VIII : Uniunea**

- Articolul 23 : **Membri**  
Articolul 24 : **Statut juridic și sediu**  
Articolul 25 : **Organe**  
Articolul 26 : **Consiliul**  
Articolul 27 : **Biroul Uniunii**  
Articolul 28 : **Limbi oficiale**  
Articolul 29 : **Finanțe**

#### **CAPITOLUL IX : Aplicarea Convenției; alte acorduri**

- Articolul 30: **Aplicarea Convenției**  
Articolul 31: **Relații între Părțile contractante și Statele legate prin Acte anterioare**  
Articolul 32: **Acorduri speciale**

#### **CAPITOLUL X : Dispoziții finale**

- Articolul 33 : **Semnare**  
Articolul 34 : **Ratificare, acceptare sau aprobare; aderare**  
Articolul 35 : **Rezerve**  
Articolul 36 : **Comunicări privind legislația și genurile și speciile protejate**



**informații pentru publicare**

**Articolul 37 : Intrarea în vigoare; imposibilitatea de aderare la Acte anterioare**

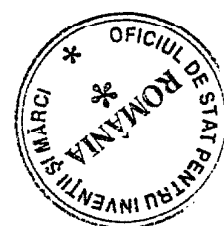
**Articolul 38 : Revizuirea Convenției**

**Articolul 39 : Denunțare**

**Articolul 40 : Menținerea drepturilor dobândite**

**Articolul 41 : Originalul și textele oficiale ale Convenției**

**Articolul 42 : Funcțiile depozitarului**



# CAPITOLUL I

## DEFINIȚII

### Articolul 1

#### Definiții

În sensul prezentului Act:

(i) prin "prezenta Convenție" se înțelege acest Act (1991) al Convenției internaționale pentru protecția noilor soiuri de plante;

(ii) prin "Actul din 1961/1972" se înțelege Convenția internațională pentru protecția noilor soiuri de plante din 2 decembrie 1961, modificat de Actul adițional din 10 noiembrie 1972;

(iii) prin "Actul din 1978" se înțelege Actul din 23 octombrie 1978 al Convenției internaționale pentru protecția noilor soiuri de plante;

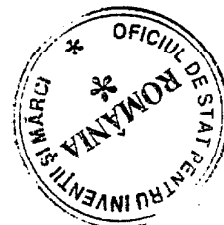
(iv) prin "ameliorator" se înțelege

- persoana care a creat, sau descoperit și dezvoltat un soi;
- persoana care este angajatorul persoanei susmenționate sau care a comandat acesteia din urmă lucrarea, în cazul în care legislația Părții contractante respective prevede astfel sau,
- succesorul în drepturi al primei sau celei de a doua persoane susmenționate, după caz;

(v) prin "dreptul amelioratorului" se înțelege dreptul amelioratorului prevăzut de prezenta Convenție;

(vi) prin "soi" se înțelege o grupare de plante în cadrul unui singur taxon botanic de rangul cel mai scăzut, care grupare, indiferent dacă condițiile pentru acordarea dreptului amelioratorului sunt îndeplinite în totalitate sau nu, poate fi :

- definită prin expresia caracterelor ce rezultă de la un anumit genotip sau combinație de genotipuri,
- deosebită de orice altă grupare de plante prin expresia a cel puțin unuia dintre acele caractere și
- considerată ca unitate cu privire la capacitatea sa de a fi reproducă întocmai;



(vii) prin "Parte contractantă" se înțelege un Stat sau o organizație interguvernamentală care este parte la prezenta Convenție;

(viii) prin "teritoriu", în raport cu o Parte contractantă, se înțelege, în cazul când Partea contractantă este un Stat, teritoriul acelu Stat, iar când Partea contractantă este o organizație interguvernamentală, teritoriul pe care se aplică tratatul de constituire a acelei organizații interguvernamentale;

(ix) prin "autoritate" se înțelege autoritatea la care se face referire în Articolul 30(1)(ii);

(x) prin "Uniune" se înțelege Uniunea pentru Protecția Noilor Soiuri de Plante fondată prin Actul din 1961 și menționată ulterior în Actul din 1972, Actul din 1978 și în prezenta Convenție;

(xi) prin "membru al Uniunii" se înțelege un Stat care este parte la Actul din 1961 / 1972 sau Actul din 1978, sau o Parte contractantă.

## CAPITOLUL II

### OBLIGAȚII GENERALE ALE PĂRȚILOR CONTRACTANTE

#### Articolul 2

##### Obligația fundamentală a părților contractante

Fiecare Parte contractantă acordă și protejează drepturile amelioratorilor.

#### Articolul 3

##### Genuri și specii care trebuie protejate

(1) [ *State deja membre ale Uniunii* ] Fiecare Parte contractantă care este legată prin Actul din 1961 / 1972 sau prin Actul din 1978 aplică prevederile prezentei Convenții,

(i) la data la care devine legată prin prezenta Convenție, pentru toate genurile și speciile de plante la care se aplică, la acea dată, prevederile Actului din 1961 / 1972 sau ale Actului din 1978 și,

(ii) cel mai târziu la expirarea unei perioade de cinci ani de la acea dată, pentru toate genurile și speciile de plante.



(2) [ *Noii membri ai Uniunii* ] Fiecare Parte contractantă care nu este legată prin Actul din 1961 / 1972 sau prin Actul din 1978 aplică prevederile prezentei Convenții,

- (i) la data la care devine legată prin prezenta Convenție, pentru cel puțin 15 genuri sau specii de plante și
- (ii) cel mai târziu la expirarea unei perioade de 10 ani de la acea dată, pentru toate genurile și speciile de plante.

#### Articolul 4

##### Tratament național

(1) [ *Tratament* ] Fără prejudicierea drepturilor prevăzute în prezenta Convenție, cetățenii unei Părți contractante precum și persoanele fizice care își au domiciliul pe teritoriul acelei Părți contractante și persoanele juridice care își au sediul pe respectivul teritoriu, beneficiază pe teritoriul fiecăreia dintre celelalte Părți contractante, cu privire la acordarea și protecția drepturilor amelioratorilor, de același tratament care se acordă sau poate să se acorde ulterior conform legislației acestei alte astfel de Părți contractante cetățenilor acesteia, cu condiția ca acești cetățeni, persoane fizice sau juridice, să respecte condițiile și formalitățile impuse cetățenilor respectivei alte Părți contractante.

(2) [ *"Cetățeni"* ] În sensul paragrafului precedent, prin "cetățeni" se înțelege, în cazul în care Partea contractantă este un Stat, cetățenii acelui Stat, și în cazul în care Partea contractantă este o organizație interguvernamentală, cetățenii Statelor care sunt membre ale acelei organizații.

### CAPITOLUL III

#### CONDIȚII DE ACORDARE A DREPTULUI AMELIORATORULUI

##### Articolul 5

##### Condiții de protecție

(1) [ *Criterii de îndeplinit* ] Dreptul amelioratorului se acordă în cazul în care soiul este:

- (i) nou,
- (ii) distinct,
- (iii) omogen și



(iv) stabil.

(2) [ *Alte condiții* ] Acordarea dreptului amelioratorului nu depinde de condiții suplimentare sau diferite, cu condiția ca soiul să fie desemnat printr-o denumire în conformitate cu prevederile Articolului 20, ca solicitantul să respecte formalitățile prevăzute de legislația Părții contractante la autoritatea căreia s-a înregistrat cererea și cu condiția să plătească taxele cerute.

## Articolul 6

### Noutate

(1) [ *Criterii* ] Soiul este considerat nou dacă, la data înregistrării cererii pentru acordarea dreptului amelioratorului, nu s-a vândut sau pus la dispoziția terților material de înmulțire sau material recoltat din soiul respectiv, de către ameliorator sau cu consimțământul acestuia, în scopul exploatării soiului

(i) pe teritoriul Părții contractante în care s-a înregistrat cererea, mai devreme de un an înaintea acelei date și

(ii) pe un alt teritoriu decât cel al Părții contractante în care s-a înregistrat cererea, mai devreme de patru ani, sau, în cazul pomilor sau a viței de vie, de șase ani înainte de data respectivă.

(2) [ *Soiuri recent create* ] În cazul în care o Parte contractantă aplică prezenta Convenție la un gen sau o specie de plantă pentru care nu a aplicat înainte prezenta Convenție, sau un Act anterior, se poate considera că un soi creat recent, existent la data unei astfel de extinderi a protecției, îndeplinește condiția de noutate definită în paragraful (1), chiar dacă vânzarea sau punerea la dispoziția terților descrisă în acel paragraf a avut loc înainte de termenele definite în acel paragraf.

(3) [ *"Teritoriu" în anumite cazuri* ] În sensul paragrafului (1), toate Părțile contractante care sunt State membre ale uneia și aceleiași organizații interguvernamentale pot acționa în comun, în cazul în care reglementările acelei organizații o cer, pentru asimilarea actelor săvârșite pe teritoriile Statelor membre ale acelei organizații cu actele săvârșite pe propriile teritorii și în acest caz, ele notifică această asimilare Secretarului General.





## **Articolul 7**

### **Distinctivitate**

Soiul este considerat distinct dacă se deosebește în mod clar de orice alt soi a cărui existență este de notorietate la data depunerii cererii. În special, se consideră că, prin depunerea unei cereri pentru acordarea dreptului amelioratorului sau pentru înscrierea unui alt soi într-un registru oficial pentru soiuri, în orice țară, acel soi devine de notorietate publică de la data cererii, cu condiția ca cererea să conducă la acordarea dreptului amelioratorului sau la înscrierea acelui soi în registrul oficial al soiurilor, după cum este cazul.

## **Articolul 8**

### **Omogenitate**

Soiul este considerat omogen dacă, sub rezerva unei variații previzibile ținând cont de caracteristicile particulare de înmulțire a acestuia, este suficient de omogen în expresia caracterelor lui relevante.

## **Articolul 9**

### **Stabilitate**

Soiul este considerat stabil dacă caracterele sale relevante se mențin neschimbate după înmulțiri repetate sau, în cazul unui ciclu special de înmulțire, la sfârșitul unui astfel de ciclu.

## **CAPITOLUL IV**

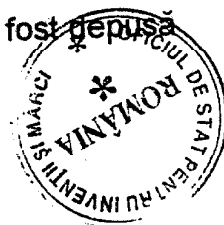
### **CEREREA DE ACORDARE A DREPTULUI AMELIORATORULUI**

#### **Articolul 10**

##### **Depunerea cererilor**

(1) [ *Locul primei cereri* ] Amelioratorul poate să aleagă Partea contractantă la a cărei autoritate dorește să depună prima cerere pentru acordarea dreptului amelioratorului.

(2) [ *Data cererilor ulterioare* ] Amelioratorul poate să solicite autorităților altor Părți contractante acordarea dreptului amelioratorului fără a aștepta să i se acorde dreptul amelioratorului de către autoritatea Părții contractante la care a fost depusă



prima cerere.

(3) [ *Independența protecției* ] Nici o Parte contractantă nu poate refuza acordarea dreptului amelioratorului, sau limita durata acestuia pe motiv că nu s-a solicitat, s-a refuzat sau a expirat protecția pentru același soi în oricare alt Stat sau organizație interguvernamentală.

## Articolul 11

### Drept de prioritate

(1) [ *Dreptul; durata acestuia* ] Orice ameliorator care a depus o cerere pentru protecția unui soi în una din Părțile contractante ("prima cerere"), în scopul depunerii unei cereri pentru acordarea dreptului amelioratorului pentru același soi la autoritatea oricărei alte Părți contractante ("cererea ulterioară"), beneficiază de un drept de prioritate de 12 luni. Această perioadă se calculează de la data depunerii primei cereri. Ziua depunerii nu trebuie inclusă în cea de a doua perioadă.

(2) [ *Invocarea dreptului* ] Pentru a beneficia de dreptul de prioritate, amelioratorul trebuie să invoce în cererea ulterioară prioritatea primei cereri. Autoritatea la care s-a depus cererea ulterioară poate solicita amelioratorului să furnizeze, într-un termen de minimum trei luni de la data depunerii cererii ulterioare, o copie a documentelor care constituie prima cerere, certificată ca autentică de către autoritatea la care această cerere a fost depusă, precum și mostre sau alte dovezi că soiul care face obiectul ambelor cereri este același.

(3) [ *Documente și material* ] Amelioratorului i se acordă o perioadă de doi ani după expirarea perioadei de prioritate sau, în cazul în care prima cerere este respinsă sau retrasă, o perioadă de timp corespunzătoare după o astfel de respingere sau retragere, pentru a furniza autorității Părții contractante la care a depus cererea ulterioară, orice informații necesare, documente sau materiale cerute în scopul examinării conform Articolului 12, după cum prevede legislația acelei Părți contractante.

(4) [ *Evenimente care se produc pe durata termenului de prioritate* ] Evenimentele care se produc pe durata perioadei prevăzute în paragraful (1), cum ar fi depunerea unei alte cereri sau publicarea sau utilizarea soiului care face obiectul primei cereri, nu constituie un motiv pentru respingerea cererii ulterioare. Astfel de evenimente nu



dau naștere la nici un drept terților.

## **Articolul 12**

### **Examinarea cererii**

Orice decizie de acordare a dreptului amelioratorului impune o examinare care să stabilească conformitatea cu condițiile Articolelor 5 la 9. În cadrul examinării, autoritatea poate cultiva soiul sau poate efectua toate testările necesare sau poate solicita cultivarea soiului sau efectuarea altor testări necesare, sau poate lua în considerare rezultatele testărilor de creștere sau alte încercări deja efectuate. În scopul examinării, autoritatea poate solicita amelioratorului să furnizeze toate informațiile, documentele sau materialele necesare.

## **Articolul 13**

### **Protecție provizorie**

Fiecare Parte contractantă ia măsuri pentru protejarea intereselor amelioratorului în perioada dintre depunerea sau publicarea cererii de acordare a dreptului amelioratorului și acordarea dreptului. Astfel de măsuri au ca efect faptul că titularul dreptului amelioratorului este cel puțin îndreptățit la o remunerație echitabilă din partea oricărei persoane care în decursul acelei perioade a săvârșit acte care, prin acordarea dreptului, necesită autorizarea amelioratorului, conform prevederilor Articolului 14. O Parte contractantă poate să prevadă ca acele măsuri să aibă efect numai în privința persoanelor cărora amelioratorul le-a notificat depunerea cererii.

## **CAPITOLUL V**

### **DREPTURILE AMELIORATORULUI**

## **Articolul 14**

### **Sfera de întindere a dreptului amelioratorului**

(1) [ *Acte privitoare la materialul de înmulțire* ] (a) Sub rezerva Articolelor 15 și 16, următoarele acte cu privire la materialul de înmulțire din soiul protejat necesită autorizarea amelioratorului:



- (i) producerea sau reproducerea (multiplicarea),
  - (ii) condiționarea în scopul înmulțirii (propagării),
  - (iii) oferirea spre vânzare,
  - (iv) vânzarea sau altă formă de comercializare,
  - (v) exportul,
  - (vi) importul,
  - (vii) depozitarea pentru oricare din scopurile menționate în (i) la (vi), de mai sus
- (b) Amelioratorul poate să-și dea autorizarea în anumite condiții și limite.

(2) [ *Acte cu privire la materialul recoltat* ] Sub rezerva Articolelor 15 și 16 , actele la care se referă punctele (i) la (vii) din paragraful (1)(a) privitor la materialul recoltat, incluzând plante întregi și părți de plante, obținute prin utilizarea neautorizată a materialului de înmulțire din soiul protejat, necesită autorizarea amelioratorului, cu excepția cazului în care amelioratorul a avut posibilitatea să-și exercite dreptul cu privire la respectivul material de înmulțire.

(3) [ *Acte cu privire la anumite produse* ] Fiecare Parte contractantă poate institui prevederi conform cărora, sub rezerva Articolelor 15 și 16, actele menționate la punctele (i ) la (vii) din paragraful (1)(a) în legătură cu produse realizate direct din materialul recoltat al soiului protejat aflat sub incidența prevederilor paragrafului (2) prin utilizarea neautorizată a respectivului material recoltat, necesită autorizarea amelioratorului, cu excepția cazului în care amelioratorul a avut posibilitatea să-și exercite dreptul cu privire la respectivul material recoltat.

(4) [ *Eventuale acte adiționale* ] Fiecare Parte contractantă poate institui prevederi conform cărora, sub rezerva Articolelor 15 și 16, și alte acte în afara celor menționate la punctele (i) la (vii) din paragraful (1)(a) să necesite autorizarea amelioratorului.

(5) [ *Soiuri esențial derivate și anumite alte soiuri* ] (a) Prevederile paragrafelor (1) la (4) se aplică de asemenea referitor la

- (i) soiurile care sunt esențial derivate din soiul protejat, în cazul în care soiul protejat nu este el însuși un soi esențial derivat,
- (ii) soiurile care nu se disting în mod clar, în conformitate cu Articolul 7, de soiul protejat și
- (iii) soiurile a căror producere necesită utilizarea repetată a soiului protejat



(b) În sensul subparagrafului (a)(i), un soi este considerat esențial derivat dintr-un alt soi ("soiul inițial") în cazul în care

(i) este predominant derivat din soiul inițial, sau dintr-un soi care este el însuși derivat în mod predominant din soiul inițial, menținându-și totodată expresia caracterelor esențiale care rezultă din genotipul sau combinația de genotipuri ale soiului inițial,

(ii) se distinge în mod clar de soiul inițial și

(iii) cu excepția diferențelor care rezultă din actul de derivare, este în conformitate cu soiul inițial în expresia caracterelor esențiale care rezultă din genotipul sau combinația de genotipuri ale soiului inițial.

(c) Soiurile esențial derivate pot fi obținute de exemplu prin selecția unui mutant natural sau indus, sau a unei variante somaclonale, selecția unei variante individuale din plantele soiului inițial, retro-încrucișări sau transformarea prin inginerie genetică.

## Articolul 15

### Excepții de la dreptul amelioratorului

(1) [ *Excepții obligatorii* ] Dreptul amelioratorului nu se extinde la

(i) acte săvârșite în mod particular și pentru scopuri necomerciale,

(ii) acte săvârșite pentru scopuri experimentale și

(iii) acte săvârșite în scopul creării altor soiuri, și, exceptând cazurile în care se aplică prevederile Articolului 14(5), acte la care se referă Articolul 14(1) la (4) cu privire la astfel de alte soiuri.

(2) [ *Excepții opționale* ] În pofida prevederilor Articolului 14, fiecare Parte contractantă poate, în anumite limite rezonabile și sub rezerva salvagădării intereselor legitime ale amelioratorului, să restrângă dreptul amelioratorului asupra oricărui soi, pentru a permite fermierilor să folosească, pentru înmulțire, pe proprietățile lor, produsul recoltat obținut prin plantarea, pe proprietățile lor, a soiului protejat sau a unui soi prevăzut în Articolul 14(5)(a)(i) sau (ii).

## Articolul 16

### Epuizarea dreptului amelioratorului

(1) [ *Epuizarea dreptului* ] Dreptul amelioratorului nu se extinde la acte



referitoare la orice material din soiul protejat, sau dintr-un soi la care se referă prevederile Articolului 14(5), care a fost vândut sau comercializat în alt mod de către ameliorator sau cu consimțământul acestuia pe teritoriul Părții contractante în discuție, sau orice material derivat din respectivul material, cu excepția cazurilor în care astfel de acte:

- (i) presupun înmulțirea în continuare a soiului în discuție, sau
- (ii) presupun un export de material al soiului, care să permită înmulțirea soiului într-o țară care nu protejează soiurile genului sau speciei de plante din care face parte soiul, exceptând cazurile în care materialul exportat este destinat consumului.

(2) [ *Semnificația termenului "material"* ] În sensul paragrafului (1), "material" înseamnă, în legătură cu un soi,

- (i) material de înmulțire de orice fel,
- (ii) material recoltat, inclusiv plante întregi sau părți de plante și
- (iii) orice produs făcut direct din materialul recoltat.

(3) [ *"Teritoriu" în anumite cazuri* ] În sensul paragrafului (1), toate Părțile contractante care sunt state membre ale uneia și aceleiași organizații interguvernamentale pot acționa în comun, în cazul în care reglementările acelei organizații o cer, pentru asimilarea actelor săvârșite pe teritoriile statelor membre ale acelei organizații cu actele săvârșite pe propriile lor teritorii și, în acest caz, notifică Secretarului General în consecință.

## Articolul 17

### Restricții în exercitarea dreptului amelioratorului

(1) [ *Interesul public* ] Exceptând cazurile în care se prevede în mod expres în prezenta Convenție, nici o Parte contractantă nu poate limita exercitarea liberă a dreptului amelioratorului pentru alte motive decât cele de interes public.

(2) [ *Remunerație echitabilă* ] Când orice astfel de restricție are efectul de a autoriza un terț să îndeplinească orice act pentru care se solicită autorizația amelioratorului, Partea contractantă în cauză ia toate măsurile necesare pentru ca amelioratorul să primească o remunerație echitabilă.



## Articolul 18

### Măsuri de reglementare comercială

Dreptul amelioratorului este independent de orice măsuri luate de o Parte contractantă pentru a reglementa, pe teritoriul ei, producerea, omologarea și comercializarea de material al soiurilor, sau importul sau exportul unui astfel de material. În orice caz, astfel de măsuri nu afectează aplicarea prevederilor prezentei Convenții.

## Articolul 19

### Durata dreptului amelioratorului

(1) [ *Perioada de protecție* ] Dreptul amelioratorului este acordat pentru o perioadă fixă.

(2) [ *Perioada minimă* ] Respectiva perioadă nu va fi mai scurtă de 20 de ani de la data acordării dreptului amelioratorului. Pentru pomi și viță de vie, respectiva perioadă nu va fi mai scurtă de 25 de ani de la data respectivă.

## CAPITOLUL VI

### DENUMIREA SOIULUI

## Articolul 20

### Denumirea soiului

(1) [ *Desemnarea soiurilor prin denumire; utilizarea denumirii* ] (a) Soiul este desemnat printr-o denumire care va fi propria sa desemnare generică.

(b) Fiecare Parte contractantă va lua măsurile necesare, sub rezerva paragrafului (4), pentru ca nici un drept asupra desemnării înregistrate ca denumire a soiului să nu împiedice utilizarea liberă a denumirii soiului, chiar după expirarea dreptului amelioratorului.

(2) [ *Caracteristicile denumirii* ] Denumirea trebuie să permită identificarea soiului. Nu trebuie să conțină doar cifre, exceptând cazurile când acest lucru este o practică stabilită pentru identificarea soiurilor. Aceasta nu trebuie să fie susceptibilă



de a induce în eroare sau de a crea confuzii în legătură cu caracteristicile, valoarea sau identitatea soiului sau identitatea amelioratorului. În special, trebuie să fie diferită de orice denumire care desemnează, pe teritoriul oricărei Părți contractante, un soi existent din aceeași specie de plante sau dintr-o specie foarte înrudită.

(3) [ *Înregistrarea denumirii* ] Denumirea soiului este înaintată de către ameliorator la autoritatea competentă. Dacă se constată că denumirea nu satisface cerințele paragrafului (2), autoritatea refuză să o înregistreze și îi cere amelioratorului să propună o altă denumire în cadrul unei perioade prescrise. Denumirea este înregistrată de către autoritate în momentul în care se acordă dreptul amelioratorului.

(4) [ *Drepturi anterioare ale terților* ] Drepturile anterioare ale terților nu sunt afectate. Dacă, datorită unui drept anterior, utilizarea denumirii unui soi este interzisă unei persoane care, în conformitate cu prevederile paragrafului (7), este obligată să o utilizeze, autoritatea solicită amelioratorului să prezinte o altă denumire pentru soi.

(5) [ *Aceeași denumire în toate Părțile contractante* ] Un soi trebuie prezentat tuturor Părților contractante sub aceeași denumire. Autoritatea fiecărei Părți contractante înregistrează denumirea astfel prezentată, exceptând cazul în care consideră că denumirea este necorespunzătoare pe cuprinsul teritoriului ei. În cel de-al doilea caz, va cere amelioratorului să prezinte o altă denumire.

(6) [ *Informarea între autoritățile Părților contractante* ] Autoritatea unei Părți contractante ia măsurile necesare ca autoritățile tuturor celorlalte Părți contractante să fie informate în problemele privind denumirile soiului, în special prezentarea, înregistrarea și anularea denumirilor. Orice autoritate își poate adresa observațiile, când este cazul, privind înregistrarea unei denumiri, la autoritatea care a comunicat acea denumire.

(7) [ *Obligația de a folosi o denumire* ] Orice persoană care în cadrul teritoriului unei Părți contractante oferă spre vânzare sau comercializează material de înmulțire dintr-un soi protejat în cadrul aceluiași teritoriu, este obligată să folosească denumirea aceluiași soi chiar și după expirarea dreptului amelioratorului asupra aceluiași soi, exceptând cazurile în care, conform cu prevederile paragrafului (4), drepturi anterioare nu se opun unei astfel de utilizări.

(8) [ *Indicații folosite în asociere cu denumirile* ] Când un soi este oferit spre





vânzare sau comercializat, este permis să se asocieze denumirii înregistrate a soiului o marcă, un nume comercial sau alte indicații similare. În cazul când se asociază o astfel de indicație, denumirea trebuie să fie totuși ușor de recunoscut.

## CAPITOLUL VII

### NULITATE ȘI DECĂDEREA DIN DREPTURI A AMELIORATORULUI

#### Articolul 21

##### Nulitatea dreptului amelioratorului

(1) [ *Motive de nulitate* ] Fiecare Parte contractantă declară nul și neavenit dreptul amelioratorului acordat de ea, când se stabilește:

(i) că nu au fost îndeplinite condițiile stipulate în articolele 6 sau 7 la data acordării dreptului amelioratorului,

(ii) că nu au fost îndeplinite condițiile stipulate în articolele 8 sau 9 la data acordării dreptului amelioratorului, în cazul în care acordarea dreptului amelioratorului s-a bazat în mod esențial pe informații și documente furnizate de ameliorator, sau

(iii) că dreptul amelioratorului a fost acordat unei persoane care nu este îndreptățită la acesta, exceptând cazul în care este transmis unei persoane care este îndreptățită la acesta.

(2) [ *Excluderea altor motive* ] Nici un drept al amelioratorului nu se declară nul și neavenit din alte motive decât cele la care se face referire în paragraful (1).

#### Articolul 22

##### Decăderea din drepturi a amelioratorului

(1) [ *Motive de anulare* ] (a) Fiecare Parte contractantă poate să decadă amelioratorul din dreptul acordat de aceasta dacă se stabilește că nu mai sunt îndeplinite condițiile prevăzute în articolele 8 sau 9.

(b) În plus, fiecare Parte contractantă poate să decadă amelioratorul din dreptul acordat de aceasta dacă, după ce i s-a solicitat acest lucru și într-o perioadă de timp



prescrisă,

(i) amelioratorul nu furnizează autorității competente informațiile, documentele sau materialul considerat necesar pentru verificarea menținerii soiului,

(ii) amelioratorul nu plătește taxele care trebuie plătite pentru menținerea în vigoare a dreptului său, sau

(iii) amelioratorul nu propune o altă denumire corespunzătoare, în cazul în care denumirea soiului este anulată după acordarea dreptului.

(2) [ *Excluderea altor motive* ] Nici un ameliorator nu poate fi decăzut din dreptul său pentru alte motive decât cele menționate în paragraful (1).

## CAPITOLUL VIII

### UNIUNEA

#### Articolul 23

##### Membri

Părțile contractante sunt membri ai Uniunii.

#### Articolul 24

##### Statut juridic și sediu

(1) [ *Personalitate juridică* ] Uniunea are personalitate juridică.

(2) [ *Capacitate juridică* ] Uniunea se bucură, pe teritoriul fiecărei Părți contractante, în conformitate cu legile aplicabile pe teritoriul respectiv, de capacitatea juridică care este necesară pentru îndeplinirea obiectivelor Uniunii și pentru exercitarea funcțiilor sale.

(3) [ *Sediul* ] Sediul Uniunii și al organelor sale permanente este la Geneva.

(4) [ *Acord de sediu* ] Uniunea are un acord de sediu cu Confederația elvețiană.

#### Articolul 25

##### Organe

Organele permanente ale Uniunii sunt Consiliul și Oficiul Uniunii.



## Articolul 26

### Consiliul

(1) [ *Componența* ] Consiliul se compune din reprezentanți ai membrilor Uniunii. Fiecare membru al Uniunii își numește un reprezentant la Consiliu și un supleant. Reprezentanții sau supleanții pot fi însoțiți de asistenți sau consilieri.

(2) [ *Funcționari* ] Consiliul alege un președinte și un prim vice-președinte dintre membrii săi. El poate alege alți vice-președinți. Primul vice-președinte ia locul președintelui în cazul în care acesta din urmă se află în imposibilitatea de a-și îndeplini îndatoririle. Președintele deține funcția pe o durată de trei ani.

(3) [ *Sesiuni* ] Consiliul se întrunește la convocarea președintelui. O ședință ordinară a Consiliului se ține anual. În plus, Președintele poate convoca Consiliul la dorința sa; el îl convoacă, în termen de trei luni, dacă o treime din membrii Uniunii solicită acest lucru.

(4) [ *Observatori* ] Statele care nu sunt membre ale Uniunii pot fi invitate, în calitate de observatori, la reuniunile Consiliului. La astfel de reuniuni pot fi invitați și alți observatori, precum și experți.

(5) [ *Sarcini* ] Sarcinile Consiliului sunt de:

- (i) a studia măsurile corespunzătoare pentru a apăra interesele și pentru a încuraja dezvoltarea Uniunii;
- (ii) a stabili regulile sale de procedură;
- (iii) a numi Secretarul General și, dacă consideră necesar, un Vice-Secretar General și de a stabili termenele pentru numirea fiecăruia;
- (iv) a examina un raport anual asupra activităților Uniunii și de a stabili programul pentru viitoarea sa activitate;
- (v) a da Secretarului General toate instrucțiunile necesare pentru îndeplinirea sarcinilor Uniunii;
- (vi) a stabili regulile administrative și financiare ale Uniunii;
- (vii) a examina și aproba bugetul Uniunii și de a fixa contribuția fiecărui membru al Uniunii;
- (viii) a examina și aproba conturile prezentate de Secretarul General;
- (ix) a fixa data și locul conferințelor la care se face referire în Art.38 și de a lua măsurile necesare pentru pregătirea lor; și



(x) în general, de a lua toate deciziile pentru a asigura funcționarea eficientă a Uniunii.

(6) [ *Voturi* ] (a) Fiecare membru al Uniunii care este un stat are un vot în Consiliu.

(b) Orice Parte contractantă care este o organizație interguvernamentală poate să exercite dreptul de vot al Statelor sale membre care sunt membre ale Uniunii, în aspecte care țin de competența ei. O astfel de organizație interguvernamentală nu exercită drepturile de vot ale Statelor sale membre dacă Statele sale membre își exercită dreptul lor de vot și vice versa.

(7) [ *Majorități* ] Orice decizie a Consiliului necesită o majoritate simplă de voturi exprimate, cu condiția ca orice decizie a Consiliului conform paragrafelor (5)(ii), (vi) și (vii) și conform Art. 28(3), 29(5)(b) și 38(1) să necesite trei pătrimi din voturile exprimate. Abținerile nu se consideră voturi.

## Articolul 27

### Biroul Uniunii

(1) [ *Sarcinile și conducerea Biroului* ] Biroul Uniunii îndeplinește toate îndatoririle și sarcinile care i-au fost încredințate de Consiliu. Acesta se află sub conducerea Secretarului General.

(2) [ *Îndatoririle Secretarului General* ] Secretarul General răspunde în fața Consiliului; el răspunde de îndeplinirea deciziilor Consiliului. El supune bugetul Uniunii spre aprobarea Consiliului și răspunde de aplicarea acestuia. El face rapoarte către Consiliu privind administrația sa și activitățile și poziția financiară a Uniunii.

(3) [ *Personal* ] Sub rezerva prevederilor Art.26(5)(iii), condițiile de numire și angajare a personalului necesar pentru îndeplinirea eficientă a sarcinilor Biroului Uniunii sunt stabilite prin reglementări administrative și financiare.

## Articolul 28

### Limbi oficiale

(1) [ *Limbile Biroului* ] Biroul Uniunii, în îndeplinirea îndatoririlor sale utilizează limbile engleză, franceză, germană, spaniolă.

(2) [ *Limbile oficiale la anumite reuniuni* ] Reuniunile Consiliului și conferințele



de revizuire se susțin în cele patru limbi.

(3) [ *Alte limbi oficiale* ] Consiliul poate decide dacă sunt utilizate și alte limbi.

## Articolul 29

### Finanțe

(1) [ *Venitu* ] Cheltuielile Uniunii sunt acoperite din

- (i) contribuțiile anuale ale Statelor membre ale Uniunii,
- (ii) plăți încasate pentru serviciile prestate,
- (iii) diferite încasări.

(2) [ *Contribuții: unități* ] (a) Cota-parte din totalul contribuțiilor anuale care revine fiecărui Stat membru al Uniunii se stabilește prin raportarea la cheltuielile totale care trebuie acoperite din contribuțiile Statelor membre ale Uniunii și la numărul de unități de contribuție aplicabile acestuia conform paragrafului (3). Cota respectivă se calculează conform paragrafului (4).

(b) Numărul unităților de contribuție se exprimă în numere întregi sau fracții ale acestora, cu condiția ca nici o fracție să nu fie mai mică de o cincime.

(3) [ *Contribuții: cota fiecărui membru* ] (a) Numărul unităților de contribuție aplicabil fiecărui membru al Uniunii care este parte la Actul din 1961 / 1972 sau la Actul din 1978 la data la care devine legat prin prezenta Convenție este același cu numărul aplicabil acestuia imediat înaintea datei respective.

(b) Orice alt Stat membru al Uniunii, în momentul aderării sale la Uniune, indică într-o declarație adresată Secretarului general, numărul de unități de contribuție care i se aplică.

(c) Orice Stat membru al Uniunii poate, în orice moment, să indice, într-o declarație adresată Secretarului General, un număr de unități de contribuție diferit de numărul aplicabil acestuia conform subparagrafului (a) sau (b). O astfel de declarație, dacă este făcută în timpul primelor șase luni ale anului calendaristic, produce efecte de la începutul următorului an calendaristic; în caz contrar, produce efecte de la începutul celui de-al doilea an calendaristic care urmează anului în care a fost făcută declarația.

(4) [ *Contribuții: calculul cotelor* ] (a) Pentru fiecare perioadă bugetară, suma corespunzătoare unei unități de contribuție se obține prin împărțirea sumei totale a



cheltuielilor care trebuie acoperite în perioada respectivă din contribuțiile Statelor membre ale Uniunii, la numărul total de unități aplicabile acelor State membre ale Uniunii.

(b) Cuantumul contribuției fiecărui Stat membru al Uniunii se obține prin înmulțirea cuantumului corespunzător unei unități de contribuție cu numărul unităților de contribuție aplicabile aceluși Stat membru al Uniunii.

(5) [ *Restanțe în plata contribuției* ] (a) Un Stat membru al Uniunii care este în restanță cu plata contribuției nu poate, sub rezerva subparagrafului (b), să-și exercite dreptul de vot în cadrul Consiliului dacă cuantumul restanțelor sale este egal sau depășește cuantumul contribuției datorate de acesta pentru întreg anul precedent. Suspendarea dreptului la vot nu scutește un astfel de Stat membru al Uniunii de obligațiile sale în baza prezentei Convenții și nu îl privează de niciun alt drept care decurge din aceasta.

(b) Consiliul poate permite numitului Stat membru al Uniunii să-și continue exercitarea dreptului de vot dacă, și atât timp cât Consiliul are cunoștință de faptul că întârzierea de plată se datorează unor condiții excepționale și inevitabile.

(6) [ *Verificarea conturilor* ] Verificarea conturilor Uniunii este efectuată de un Stat membru al Uniunii după cum se prevede în reglementările administrative și financiare. Un astfel de stat membru al Uniunii este desemnat de către Consiliu, cu acordul acestuia.

(7) [ *Contribuții ale organizațiilor interguvernamentale* ] Orice parte contractantă care este o organizație interguvernamentală nu este obligată să plătească contribuții. Dacă, cu toate acestea, ea decide să plătească contribuția, se aplică în consecință prevederile paragrafelor (1) la (4).

## CAPITOLUL IX

### APLICAREA CONVENȚIEI; ALTE ACORDURI

#### Articolul 30 Aplicarea Convenției

(1) [ *Măsuri de aplicare* ] Fiecare Parte contractantă adoptă toate măsurile necesare pentru aplicarea prezentei Convenții; în special:



(i) prevede măsuri juridice adecvate pentru a asigura respectarea efectivă a drepturilor amelioratorilor;

(ii) stabilește o autoritate căreia să i se încredințeze sarcina de a acorda drepturile amelioratorilor sau încredințează acea sarcină unei autorități stabilite de o altă Parte contractantă;

(iii) asigură informarea publicului prin publicarea regulată a informațiilor referitoare la:

- cererile și acordările drepturilor amelioratorilor, și
- denumiri propuse și aprobate.

(2) [ *Conformitatea legislativă* ] Se înțelege că, la depunerea instrumentului de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, după caz, fiecare Stat sau organizație interguvernamentală trebuie să fie în măsură, conform legislației sale, ca prevederile prezentei Convenții să producă efecte.

### Articolul 31

#### Relații între Părțile contractante și Statele legate prin Acte anterioare

(1) [ *Relațiile dintre Statele legate prin prezenta Convenție* ] Între Statele membre ale Uniunii care sunt legate atât prin prezenta Convenție cât și prin orice act anterior al Convenției, se aplică numai prezenta Convenție.

(2) [ *Relații posibile cu Statele care nu sunt legate prin prezenta Convenție* ] Orice Stat membru al Uniunii care nu este legat prin prezenta Convenție poate declara, printr-o notificare adresată Secretarului General, că, în relațiile sale cu fiecare membru al Uniunii legat numai prin prezenta Convenție, va aplica Actul cel mai recent prin care este legat. De la expirarea unei luni de la data unei astfel de notificări și până în momentul în care Statul membru al Uniunii care face declarația devine legat prin prezenta Convenție, respectivul membru al Uniunii aplică Actul cel mai recent prin care este legat în relațiile sale cu fiecare dintre membrii Uniunii legat numai prin prezenta Convenție, în timp ce acesta din urmă aplică prezenta Convenție cu privire la cel dintâi.



## Articolul 32

### Acorduri speciale

Membrii Uniunii își rezervă dreptul de a încheia între ei acorduri speciale privind protecția soiurilor, în măsura în care aceste acorduri nu contravin prevederilor prezentei Convenții.

## CAPITOL X

### DISPOZIȚII FINALE

## Articolul 33

### Semnare

Prezenta Convenție este deschisă pentru semnare de către orice Stat care este membru al Uniunii la data adoptării sale. Convenția rămâne deschisă pentru semnare până la 31 martie, 1992.

## Articolul 34

### Ratificare, acceptare sau aprobare; aderare

(1) [ *State și unele organizații interguvernamentale* ]

(a) Orice Stat poate, conform prevederilor prezentului Articol, să devină parte la prezenta Convenție.

(b) Orice organizație interguvernamentală poate, conform prevederilor prezentului Articol, să devină parte la prezenta Convenție dacă

(i) are competență cu privire la aspectele reglementate de prezenta Convenție;

(ii) are propria legislație care prevede acordarea și protecția drepturilor amelioratorilor care leagă toate Statele sale membre și

(iii) a fost autorizată în mod corespunzător în conformitate cu prevederile sale interne să adere la prezenta Convenție.

(2) [ *Instrument de accesiune* ] Orice Stat care a semnat prezenta Convenție devine parte la prezenta Convenție prin depunerea unui instrument de ratificare, acceptare sau aprobare a prezentei Convenții. Orice Stat care nu a semnat prezenta Convenție și orice organizație interguvernamentală devine parte la prezenta Convenție prin depunerea unui instrument de aderare la prezenta





Instrumentele de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare se depun la Secretarul General.

(3) [ *Avizul Consiliului* ] Orice Stat care nu este membru al Uniunii și orice organizație interguvernamentală, înainte să-și depună instrumentul de aderare, solicită Consiliului să-și dea avizul cu privire la conformitatea legislației sale cu prevederile prezentei Convenții. Dacă decizia privind avizul este pozitivă, instrumentul de aderare poate fi depus.

### **Articolul 35**

#### **Rezerve**

(1) [ *Principiu* ] Sub rezerva dispozițiilor paragrafului (2) nu se admit rezerve față de prezenta Convenție.

(2) [ *Excepția posibilă* ] (a) În pofida prevederilor Art. 3(1), orice Stat care în momentul în care devine parte la prezenta Convenție este parte la Actul din 1978 și care, în privința soiurilor înmulțite asexuat, asigură protecție printr-un alt titlu de proprietate industrială decât dreptul amelioratorului, are dreptul să procedeze astfel în continuare fără să aplice prezenta Convenție la acele soiuri.

(b) Orice Stat care se folosește de acel drept, în momentul depunerii instrumentului său de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, după caz, notifică în consecință Secretarului General. Același Stat poate, în orice moment, să retragă acea notificare.

### **Articolul 36**

#### **Comunicări privind legislația și genurile și speciile protejate; informații pentru publicare**

(1) [ *Notificarea inițială* ] În momentul depunerii instrumentului său de ratificare, acceptare sau aprobare a prezentei Convenții sau de aderare la aceasta, după caz, orice Stat sau organizație interguvernamentală notifică Secretarului General

(i) legislația proprie care guvernează drepturile amelioratorilor și  
(ii) lista genurilor și speciilor de plante cărora li se vor aplica prevederile prezentei Convenții la data la care va deveni legat prin prezenta Convenție.

(2) [ *Notificarea modificărilor* ] Fiecare Parte contractantă notifică cu promptitudine Secretarului General



(i) orice modificări ale legislației sale care reglementează drepturile amelioratorilor și

(ii) orice extindere a aplicării prezentei Convenții la genuri și specii de plante suplimentare.

(3) [ *Publicarea informației* ] Secretarul General, pe baza comunicărilor primite de la fiecare Parte contractantă implicată, publică informații privind

(i) legislația care guvernează drepturile amelioratorilor și orice modificări în acea legislație, și

(ii) lista genurilor și speciilor de plante menționată în paragraful (1) (ii) și orice extindere menționată în paragraful (2) (ii).

### Articolul 37

#### **Intrarea în vigoare; imposibilitatea de aderare la Acte anterioare**

(1) [ *Intrarea în vigoare inițială* ] Prezenta Convenție intră în vigoare la o lună după ce cinci state și-au depus instrumentele de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, după caz, cu condiția ca cel puțin trei din numitele instrumente să fi fost depuse de State care sunt patre la Actul din 1961 / 1972 sau la Actul din 1978.

(2) [ *Intrarea în vigoare ulterioară* ] Orice Stat care nu se încadrează în prevederile paragrafului (1) sau orice organizație interguvernamentală devine legat prin prezenta Convenție la o lună de la data depunerii instrumentului său de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, după caz.

(3) [ *Imposibilitatea de a adera la Actul din 1978* ] Nu se poate depune nici un instrument de aderare la actul din 1978 după intrarea în vigoare a prezentei Convenții conform paragrafului (1), cu excepția faptului că orice Stat care este considerat țară în curs de dezvoltare în conformitate cu practica stabilită a Adunării Generale a Națiunilor Unite poate depune un astfel de instrument până la 31 decembrie 1995 și că orice alt Stat poate depune un astfel de instrument până la 31 decembrie 1993, chiar dacă prezenta Convenție intră în vigoare înaintea acelei date.

### Articolul 38

#### **Revizuirea Convenției**

(1) [ *Conferință* ] Prezenta Convenție poate fi revizuită de o conferință a



membrilor Uniunii. Convocarea unei astfel de conferințe este decisă de Consiliu.

(2) [ *Cvorum și majoritate* ] Procedurile unei conferințe produc efecte numai dacă cel puțin jumătate din Statele membre ale Uniunii sunt reprezentate la conferință. Este necesar ca o majoritate de trei sferturi din Statele membre ale Uniunii să fie prezente și să voteze la conferință pentru adoptarea oricărei revizuirii.

## Articolul 39

### Denunțare

(1) [ *Notificări* ] Orice Parte contractantă poate denunța prezenta Convenție printr-o notificare adresată Secretarului General. Secretarul General notifică cu promptitudine tuturor membrilor Uniunii primirea acelei notificări.

(2) [ *Acte anterioare* ] Notificarea denunțării prezentei Convenții este considerată de asemenea ca notificarea denunțării oricărui act anterior prin care este legată Partea Contractantă care denunță prezenta Convenție.

(3) [ *Data producerii de efecte* ] Denunțarea produce efecte la sfârșitul anului calendaristic care urmează anului în care s-a primit notificarea de către Secretarul General.

(4) [ *Drepturi dobândite* ] Denunțarea nu afectează nici un drept dobândit în legătură cu un soi în baza prezentei Convenții sau altui act anterior, înainte de data la care denunțarea produce efecte.

## Articolul 40

### Menținerea drepturilor dobândite

Prezenta Convenție nu limitează drepturile existente ale amelioratorilor în baza legilor Părților contractante sau în baza oricărui act anterior sau oricărui alt acord, altul decât prezenta Convenție, încheiat între membrii Uniunii.

## Articolul 41

### Originalul și textele oficiale ale Convenției

(1) [ *Originalul* ] Prezenta Convenție este semnată într-un singur original în limbile engleză, franceză și germană, textul în limba franceză fiind cel care prevalează în caz de inadvertențe între diferitele texte. Originalul este depus la Secretarul General.



(2) [ *Textele oficiale* ] Secretarul General, după consultarea cu guvernele interesate, stabilește texte oficiale ale prezentei Convenții în limbile arabă, italiană, japoneză, olandeză, și spaniolă și în alte limbi pe care Consiliul le poate desemna.

## Articolul 42

### Funcțiile depozitarului

(1) [ *Transmiterea copiilor* ] Secretarul General transmite copii autentificate ale prezentei Convenții tuturor Statelor și organizațiilor interguvernamentale care au fost reprezentate la Conferința diplomatică care a adoptat prezenta Convenție și, la cerere, oricărui alt Stat sau organizație interguvernamentală.

(2) [ *Înregistrare* ] Secretarul General înregistrează prezenta Convenție la Secretariatul Națiunilor Unite.

Prin prezenta certific că textul precedent este o copie autentică a Convenției internaționale pentru protecția noilor soiuri de plante din 2 decembrie 1961, revizuită la Geneva în 10 noiembrie 1972, în 23 octombrie 1978 și în 19 martie 1991, adoptată la Conferința diplomatică pentru revizuirea Convenției internaționale pentru protecția noilor soiuri de plante care a avut loc la Geneva între 4 și 19 martie 1991 și deschisă pentru semnare la Geneva în 19 martie 1991.

Arpad Bogsch  
Secretar general  
Uniunea internațională pentru  
protecția noilor soiuri de plante, 1 Iulie 1991

*Traducere  
confirma cu originalul  
în limba engleză  
Traducător Danușo Butre  
A. Butre*

